

“Heavy Laden” (φορτίζω) in Matthew 28:20 & Luke 11:46 (2 Occurrences in the New Testament)

Matthew 11:28-30

Matthew 11:28 (NA27) Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. {29} ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· {30} ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστιν.¹

Matthew 11:28 (GNP) Δεῦτε·δεῦτε πρὸς·πα·πρὸς με·ορ1_σα·ἐγὼ πάντες·jmpnx·πᾶς οἱ·ampn·ὁ κοπιῶντες·v__papmpn·κοπιᾶω καὶ·cck·καὶ πεφορτισμένοι·v__rppmpn·φορτίζω, κἀγὼ·cck·καὶ ἀναπαύσω·v1sfai·ἀναπαύω ὑμᾶς·ορ2_πα·ὕμεῖς.
{29} ἄρατε·v2paam·αἴρω τὸν·amsa·ὁ ζυγὸν·nmsa·ζυγὸς μου·ορ1_sg·ἐγὼ ἐφ’·πα·ἐπί ὑμᾶς·ορ2_πα·ὕμεῖς καὶ·cck·καὶ μάθετε·v2paam·μανθάνω ἀπ’·pg·ἀπὸ ἐμοῦ·ορ1_sg·ἐγὼ, ὅτι·csc·ὅτι πραῦς·jmsnx·πραῦς εἰμι·v1spai·εἰμί καὶ·cck·καὶ ταπεινὸς·jmsnx·ταπεινὸς τῇ·afsd·ἡ καρδίᾳ·nfsd·καρδίᾳ, καὶ·cck·καὶ εὐρήσετε·v2pfai·εὐρίσκω ἀνάπαυσιν·nfsa·ἀνάπαυσις ταῖς·afpd·ἡ ψυχᾶς·nfpd·ψυχὴ ὑμῶν·ορ2_pg·ὕμεῖς·
{30} ὁ·amsn·ὁ γὰρ·cck·γὰρ ζυγὸς·nmsn·ζυγὸς μου·ορ1_sg·ἐγὼ χρηστὸς·jmsnx·χρηστὸς καὶ·cck·καὶ τὸ·ansn·τό φορτίον·nnsn·φορτίον μου·ορ1_sg·ἐγὼ ἕλαφρόν·jnsnx·ἕλαφρὸς ἐστιν·v3spai·εἰμί.²

Matthew 10:28–30 (ESV) Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest. {29} Take my yoke upon you, and learn from me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. {30} For my yoke is easy, and my burden is light.”³

Matthew 10:28–30 (HCSB) “Come to Me, all of you who are weary and burdened, and I will give you rest. {29} All of you, take up My yoke and learn from Me, because I am gentle and humble in heart, and you will find rest for yourselves. {30} For My yoke is easy and My burden is light.”⁴

Matthew 10:28–30 (NASB) “Come to Me, all who are weary and heavy-laden, and I will give you rest. {29} “Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and humble in heart, and YOU WILL FIND REST FOR YOUR SOULS. {30} “For My yoke is easy and My burden is light.”⁵

Matthew 11:28–30 (NIV) “Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. {29} Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. {30} For my yoke is easy and my burden is light.”⁶

¹ Nestle, Eberhard, Erwin Nestle, Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger. *The Greek New Testament*. 27th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.

² *The GRAMCORD Greek New Testament Morphological Database & Research System*. Vancouver: The Gramcord Institute, 1999.

³ *The Holy Bible: English Standard Version*. Wheaton: Standard Bible Society, 2001.

⁴ *The Holy Bible: Holman Christian Standard Version*. Nashville: Holman Bible Publishers, 2009.

⁵ *New American Standard Bible: 1995 Update*. LaHabra, CA: The Lockman Foundation, 1995.

Matthew 11:28–30 (NLT) Then Jesus said, “Come to me, all of you who are weary and carry heavy burdens, and I will give you rest. {29} Take my yoke upon you. Let me teach you, because I am humble and gentle at heart, and you will find rest for your souls. {30} For my yoke is easy to bear, and the burden I give you is light.”⁷

Luke 11:46

Luke 11:46 (NA27) ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις.⁸

Luke 11:46 (GNP) ὁ•AMSΝ•ὁ δὲ•CCB•δέ εἶπεν•V3SAAI•εἶπον· καὶ•BX•καὶ ὑμῖν•OP2_PD•ὕμεις τοῖς•AMPD•ὁ νομικοῖς•NMPD•νομικός οὐαί•I•οὐαί, ὅτι•CSC•ὅτι φορτίζετε•V2PPAI•φορτίζω τοὺς•AMPA•ὁ ἀνθρώπους•NNPA•ἄνθρωπος φορτία•NNPA•φορτίον δυσβάστακτα•JNPAX•δυσβάστακτος, καὶ•CCK•καὶ αὐτοὶ•OPIMPN•αὐτός ἐνὶ•JMSDX•εἰς τῶν•AMPG•ὁ δακτύλων•NMPG•δάκτυλος ὑμῶν•OP2_PG•ὕμεις οὐ•TN•οὐ προσψάυετε•V2PPAI•προσψάύω τοῖς•ANPD•τό φορτίοις•NNPD•φορτίον.⁹

Luke 11:46 (ESV) And he said, “Woe to you lawyers also! For you load people with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers.”¹⁰

Luke 11:46 (HCSB) Then He said: “Woe also to you experts in the law! You load people with burdens that are hard to carry, yet you yourselves don’t touch these burdens with one of your fingers.”¹¹

Luke 11:46 (NASB) But He said, “Woe to you lawyers as well! For you weigh men down with burdens hard to bear, while you yourselves will not even touch the burdens with one of your fingers.”¹²

Luke 11:46 (NIV) Jesus replied, “And you experts in the law, woe to you, because you load people down with burdens they can hardly carry, and you yourselves will not lift one finger to help them.”¹³

Luke 11:46 (NLT) “Yes,” said Jesus, “what sorrow also awaits you experts in religious law! For you crush people with unbearable religious demands, and you never lift a finger to ease the burden.”¹⁴

⁶ *The New International Version*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2011.

⁷ Tyndale House Publishers. *Holy Bible: New Living Translation*. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, 2013.

⁸ Nestle, Eberhard, Erwin Nestle, Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, and Bruce M. Metzger. *The Greek New Testament*. 27th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1993.

⁹ *The GRAMCORD Greek New Testament Morphological Database & Research System*. Vancouver: The Gramcord Institute, 1999.

¹⁰ *The Holy Bible: English Standard Version*. Wheaton: Standard Bible Society, 2001.

¹¹ *The Holy Bible: Holman Christian Standard Version*. Nashville: Holman Bible Publishers, 2009.

¹² *New American Standard Bible: 1995 Update*. LaHabra, CA: The Lockman Foundation, 1995.

¹³ *The New International Version*. Grand Rapids, MI: Zondervan, 2011.

A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Christian Literature:

φορτίζω (φόρτος; mid. in Hes.; act. and pass. in Lucian, *Navig.* 45; Babrius 111, 3; Anth. Pal. 10, 5, 5; Ezk 16:33) pf. pass. ptc. πεφορτισμένος *to load/burden* τινά τι *someone with someth.*, more exactly *cause someone to carry someth.* (B-D-F §155, 7; Rob. 484) in imagery, of the burden of keeping the law φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα **Lk 11:46**. Pass. οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι (*you who are*) *weary and burdened* **Mt 11:28** (THaering, **Mt 11:28–30**: ASchlatter *Festschr.* 1922, 3–15).—Frisk s.v. φέρω B 10; DELG s.v. φόρτος. M-M. TW.¹⁵

¹⁴ Tyndale House Publishers. *Holy Bible: New Living Translation*. Carol Stream, IL: Tyndale House Publishers, 2013.

Hes **Hes**, date uncertain, perh. before VI B.C.—List 5

act. **act.** = active

pass. **pass.** = passive (either of grammatical form or of passive experience); also used in reference to literary portion=passage

Lucian **Lucian**, II A.D.—List 5

Babrius **Babrius**, c. 200 A.D.—List 5

pf. **pf.** = perfect

pass. **pass.** = passive (either of grammatical form or of passive experience); also used in reference to literary portion=passage

ptc. **ptc.** = participle

someth. someth. = something

someth. someth. = something

B-D-F **B-D-F** = FBlass, ADebrunner, RFunk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*—List 6

Rob. **Rob.** = ATRobertson, *A Grammar of the Greek NT in the Light of Historical Research*—List 6

Festschr. **Festschr.** = *Festschrift*, in ref. to any honorary publication

Frisk **Frisk** = HF., *Griechisches etymologisches Wörterbuch*—List 6

s.v. **s.v.** = sub voce (under the word, look up the word)

B **B** = Barnabas (the Letter of), II A.D., except in series of uncial witnesses, in which case B refers to Codex Vaticanus (s. also Vat.). When the abbrv. B would be ambiguous, Vat. is used for the codex.—List 1

DELG **DELG** = PChantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*—List 6

s.v. **s.v.** = sub voce (under the word, look up the word)

M-M **M-M** = JMoulton/GMilligan, *Vocabulary of Greek Testament*—Lists 4, 6

TW **TW** = *Theologisches Wörterbuch zum NT*; tr. GBromiley, *Theological Dictionary of the NT*—List 6

¹⁵ William Arndt, Frederick W. Danker, and Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago: University of Chicago Press, 2000), 1064.